

主译 · 徐红

主编

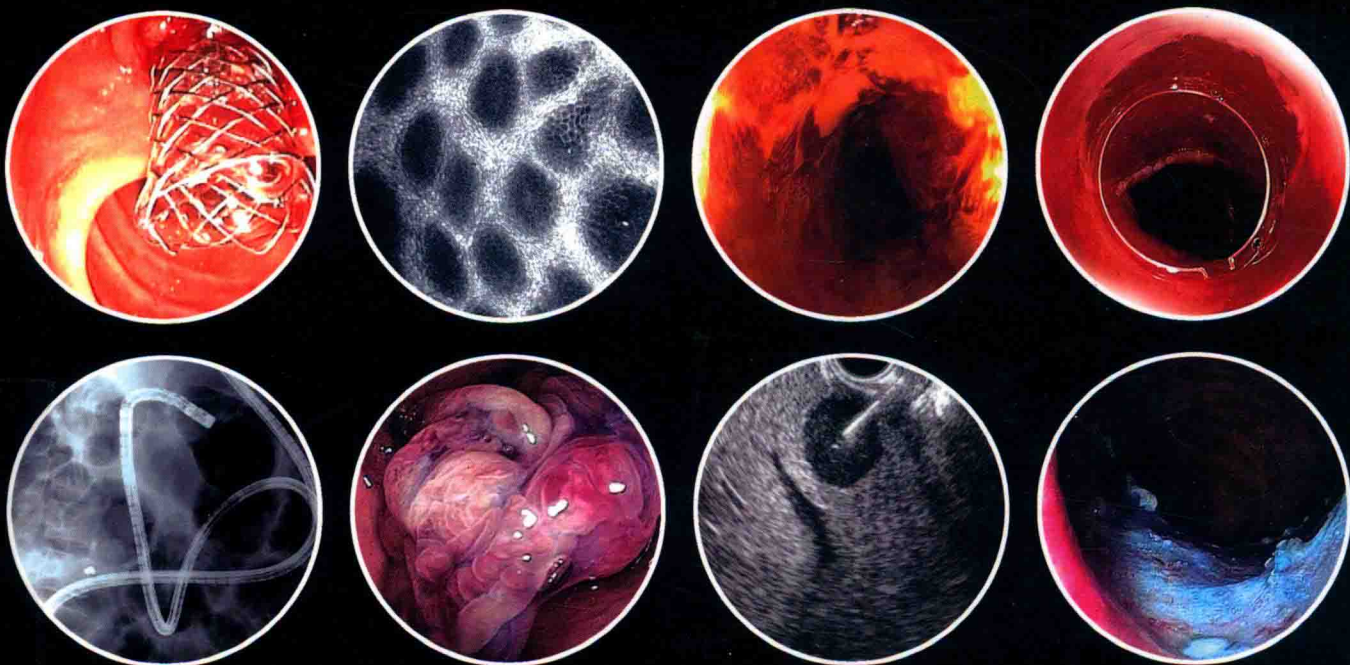
Jean Marc Canard · Jean-Christophe Létard

Laurent Palazzo · Ian Penman

Anne Marie Lennon

消化内镜临床与实践

GASTROINTESTINAL ENDOSCOPY
IN PRACTICE



上海科学技术出版社 | ELSEVIER

主译·徐红

消化内镜临床与实践

GASTROINTESTINAL ENDOSCOPY IN PRACTICE

主编

Jean Marc Canard • Jean-Christophe Létard • Laurent Palazzo

Ian Penman • Anne Marie Lennon

图书在版编目 (CIP) 数据

消化内镜临床与实践 / (法) 约翰·马克·卡纳尔 (Jean Marc Canard) 等主编; 徐红主译. —上海: 上海科学技术出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5478-3446-6

I. ①消… II. ①约… ②徐… III. ①消化系统疾病—内窥镜检查 IV. ①R570.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 026805 号

ELSEVIER

Elsevier (Singapore) Pte Ltd.

3 Killiney Road
#08-01 Winsland House I
Singapore 239519
Tel: (65) 6349-0200
Fax: (65) 6733-1817

Gastrointestinal Endoscopy in Practice, 1/E

Copyright © 2011, Elsevier Limited. All rights reserved.

The right of Jean Marc Canard, Jean-Christophe Létard, Laurent Palazzo, Ian Penman, Anne Marie Lennon to be identified as authors of this work has been asserted by them in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

ISBN-13: 9780702031281

This translation of Gastrointestinal Endoscopy in Practice, 1/E by Jean Marc Canard, Jean-Christophe Létard, Laurent Palazzo, Ian Penman, Anne Marie Lennon was undertaken by Shanghai Scientific & Technical Publishers and is published by arrangement with Elsevier (Singapore) Pte Ltd. Gastrointestinal Endoscopy in Practice, 1/E by Jean Marc Canard, Jean-Christophe Létard, Laurent Palazzo, Ian Penman, Anne Marie Lennon 由上海科学技术出版社翻译, 并根据上海科学技术出版社与爱思唯尔(新加坡)私人有限公司的协议约定出版。

消化内镜临床与实践 (第1版) (徐红译)

ISBN: 9787547834466

Copyright © 2017 by Elsevier (Singapore) Pte Ltd. and Shanghai Scientific & Technical Publishers.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Elsevier (Singapore) Pte Ltd. Details on how to seek permission, further information about Elsevier's permissions policies and arrangements with organizations such as the Copyright Clearance Center and the Copyright Licensing Agency, can be found at the website: www.elsevier.com/permissions.

This book and the individual contributions contained in it are protected under copyright by Elsevier (Singapore) Pte Ltd.

Notice

This publication has been carefully reviewed and checked to ensure that the content is as accurate and current as possible at time of publication. We would recommend, however, that the reader verify any procedures, treatments, drug dosages or legal content described in this book. Neither the author, the contributors, nor the publisher assume any liability for injury and/or damage to persons or property arising from any error in or omission from this publication.

Printed in China by Shanghai Scientific & Technical Publishers under special arrangement with Elsevier (Singapore) Pte Ltd. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan. Unauthorized export of this edition is a violation of the contract.

消化内镜临床与实践

主编 Jean Marc Canard, Jean-Christophe Létard, Laurent Palazzo, Ian Penman, Anne Marie Lennon

主译 徐红

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海科学技术出版社

(上海钦州南路71号 邮政编码200235)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

浙江新华印刷技术有限公司印刷

开本 889×1194 1/16 印张 26.25

字数: 400千字

2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5478-3446-6/R·1313

定价: 298.00元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向承印厂联系调换

《消化内镜临床与实践》英文版已成为消化内镜专业领域的经典畅销书，由法国消化内镜学会前主席 Jean Marc Canard 教授等欧美顶级消化内镜学专家担任主编，并邀请了国际上该领域的知名专家参与编写。书中深入细致地介绍了各种消化内镜诊疗技术的特点、操作技巧和规范化流程，反映了当前国际上消化内镜领域的最新进展和先进水平。

本书内容丰富、权威，侧重实践。从消化内镜操作的基本要求到内镜质量控制，从诊断性内镜技术到高级内镜诊断成像技术，从常见内镜介入治疗技术到特殊内镜治疗技术，切合临床实践需求，总结关键性核心要点，按步骤给出规范化操作流程及清晰的诊治路线图，临床决策均来自美国消化内镜学会（ASGE）、欧洲消化内镜学会（ESGE）等诊疗共识，具有规范性和指导性。

本书语言精练，版面活泼，针对重点内容和关键问题设计了多种栏目，如“临床指导”“提示”“警告”等，同时配有 1 260 余幅高清内镜图片和示意图，图像清晰、形象直观，便于读者理解和掌握。

本书实用性、指导性强，是我国消化科医师和消化内镜医师必备的案头工具书，也是接受消化内镜培训的相关人员和消化专业医学生理想的参考书，同时还可作为消化内镜学理论学习与规范化操作的培训教材。

致谢

对本书的所有参与者表示感谢，对于你们高超的内镜操作技巧和质量表示由衷的钦佩，对于你们的慷慨和友善同样表示赞赏，感谢你们参与了本书的编写。感谢约翰·霍普金斯医院的 Zenobia Casey 医生对镇静内镜操作的建议，感谢 Ronald J Wroblewski RN 对内镜操作前检查列表的补充及 Siobhan Mc Grane 医生对第 10 章图片和解剖部分给予的帮助。我们还要感谢 SFED 的管理人员。同时，还要对 Elsevier 出版社的 Joanne Scott、Michael Houston 和 Gavin Smith 的大力协助表示最深挚的谢意。

译者名单

主 译

徐 红

副主译

张 帆 吴 双

审 校

徐 红 徐为然 张 帆 吴 双 陶 克 孙海波

主译助理

唐彤宇 时 阳

译 者

(按姓氏拼音排序)

白焕焕	曹婷婷	陈 更	韩 灵	韩 梅	何 川	何 平
侯雯雯	金红顺	李 莹	刘 凯	刘 妍	刘明庆	栾 倩
马坦坦	倪凤明	石 冰	时 阳	宋 杰	孙海波	汤 赢
陶 克	王 京	王 蒙	王 勇	王 渝	王丽波	王雪珊
吴 双	徐为然	杨落落	詹 婧	张 帆	张盼盼	赵 卓
					赵才翰	朱 鹤

作者名单

主编



Jean Marc Canard MD

Gastroenterologist, GI Endoscopist

Past President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy (SFED)

Trocadéro Clinic

Paris, France



Laurent Palazzo MD

Gastroenterologist, GI Endoscopist

Past President of the French Society of Gastroenterology (SNFGE)

Past President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy (SFED)

Medical Surgical Federation of Hepato-gastroenterology

Beaujon Hospital, University of Paris, Clichy, France;

Trocadero Clinic, Paris, France



Jean-Christophe Létard MD

Gastroenterologist, GI endoscopist

Past Vice President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy (SFED)

General Secretary of the French Association of Private Gastroenterology (CREGG)

Department of Gastroenterology and Hepatology

Polyclinique de Poitiers

Poitiers, France



Ian Penman BSc, MD, FRCP Edin

Consultant Gastroenterologist

Centre for Liver and Digestive Disorders

Royal Infirmary of Edinburgh

Edinburgh, UK



Anne Marie Lennon MD, MRCPI, PhD

Assistant Professor of Medicine

Director of the Pancreatic Cyst Clinic

Johns Hopkins Medical Institutions

Baltimore, MD, USA

编写者

Jean Marc Canard MD

Gastroenterologist, GI Endoscopist
Past President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy (SFED)
Trocadéro Clinic
Paris, France

Christophe Cellier MD

Professor of Gastroenterology
President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy (SFED)
Department of Endoscopy
Georges Pompidou University Hospital
Paris, France

François Cessot MD

Consultant Gastroenterologist
Department of Gastroenterology and Endoscopy
Centre Hospitalier d Aix en Provence
Aix-en-Provence, France

Nicholas I. Church MD, MRCP

Centre for Liver and Digestive Diseases
Royal Infirmary of Edinburgh
Edinburgh, UK

Pierre-Adrien Dalbies MD

Gastroenterologist
Saint Privat Clinic
Béziers, France

Michel Delvaux MD

Consultant Gastroenterologist
Department of Internal Medicine and Digestive Pathology
University Hospital of Nancy
Hospital de Brabois
Vandoeuvre-les-Nancy, France

Kerry B. Dunbar MD

Assistant Professor of Medicine
Division of Gastroenterology and Hepatology
VA North Texas Healthcare System
University of Texas Southwestern Medical Center at Dallas
Dallas, Texas, USA

Jacques Etienne MD

Specialist PDT in digestive Cancerology
President PDT and Photodiagnostic Commission at CREGG
Trocadero Clinic

Paris, France

Isaac Fassler MD

Consultant Gastroenterologist
Department of Internal Medicine and Digestive Pathology
University Hospital of Nancy
Brabois Hospital
Vandoeuvre les Nancy, France

Muriel Frédéric MD

Consultant Gastroenterologist
Department of Internal Medicine and Digestive Pathology
University Hospital of Nancy
Brabois Hospital
Vandoeuvre les Nancy, France

Gérard Gay MD

Professor of Medicine
Department of Internal Medicine and Digestive Pathology
Brabois Hospital
Vandoeuvre-les-Nancy, France

Denis Heresbach MD, PhD

Professor of Gastroenterology
Endoscopic Unit
Department of Hepato-gastroenterology
Hospital of Cannes
Cannes, France

Sanjay Jagannath MD, FASGE, AGAF

Director
Center for Comprehensive Pancreatic Care
Mercy Medical Center
Baltimore, MD, USA

Anthony N. Kalloo MD

Moses and Helen Golden Paulson Professor of Gastroenterology
Director, Division of Gastroenterology and Hepatology
Johns Hopkins Hospital
Baltimore, MD, USA

Mouen Khashab MD

Assistant Professor of Medicine
Director of Therapeutic Endoscopy
Division of Gastroenterology and Hepatology
Department of Medicine
Johns Hopkins School of Medicine

作者名单

Baltimore, MD, USA

Jean Lapuelle MD

Gastroenterologist
Saint Jean du Languedoc Clinic
Toulouse, France

Anne Marie Lennon MD, MRCPI, PhD

Assistant Professor of Medicine
Director of the Pancreatic Cyst Clinic
Johns Hopkins Medical Institutions
Baltimore, MD, USA

Anne Le Sidaner MD

Consultant Gastroenterologist
Department of Hepato-Gastroenterology
Limoges University Hospital
Limoges, France

Jean-Christophe L  tard MD

Gastroenterologist, GI Endoscopist
Past Vice President of the French Society of Gastrointestinal
Endoscopy (SFED)
General Secretary of the French Association of Private
Gastroenterology (CREGG)
Department of Gastroenterology and Hepatology
Polyclinique de Poitiers
Poitiers, France

Bernard Marchetti MD

Gastroenterologist
Biotech-Germant laboratory
Parc scientifique de Luminy
Marseille, France

Bertrand Napoleon MD

Gastroenterologist, GI Endoscopist
Past President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy
(SFED)
H  pital Priv   Jean Mermoz
Lyon, France

Marcel Happi Nono MD

Gastroenterologist
Private Practice
Tours, France

Genevi  ve Obel

Chief of the Staff Nurses

Trocad  o Clinic
Paris, France

Patrick Okolo III MBBS, MPH, FASGE

Chief of Endoscopy
Johns Hopkins Hospital
Baltimore, MD, USA

Laurent Palazzo MD

Gastroenterologist, GI Endoscopist
Past President of the French Society of Gastroenterology (SNFGE)
Past President of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy
(SFED)
Medical Surgical Federation of Hepato-gastroenterology
Beaujon Hospital, University of Paris, Clichy, France,
Trocadero Clinic, Paris, France

Ian Penman BSc, MD, FRCP Edin

Consultant Gastroenterologist
Centre for Liver and Digestive Disorders
Royal Infirmary of Edinburgh
Edinburgh, UK

Denis Sautereau MD

Professor of Gastroenterology
Past president of the French Society of Gastrointestinal Endoscopy
(SFED)
Department of Hepato-gastroenterology
Limoges University Hospital
Limoges, France

Vikesh K. Singh MD, MSc

Assistant Professor of Medicine,
Director, Pancreatitis Center,
Medical Director, Pancreatic Islet Cell Autotransplantation Program
Division of Gastroenterology
Johns Hopkins Hospital
Baltimore, MD, USA

Pascale Stelian

Consultant
Private Practice
Paris, France

R  mi Systchenko MD

Gastroenterologist
Department of Hepato-gastroenterology
Centre for Liver and Digestive Diseases of South West Lyon
Irigny, France

中文版序一

内镜医学是一门跨医学、理学和工学等一级学科门类的交叉学科，是世界医学领域一个崭新的专业门类。消化内镜的临床应用已有近百年的历史，但近 30 年来，其发展尤为迅猛，诊断与治疗技术日新月异，学科特色凸显。消化内镜技术作为重要手段使消化系统疾病的诊断和治疗发生了革命性的变化。检查从宏观到微观，手术从有创到微创，路径从无孔不入到无孔也入，未来的消化内镜医师必将“广阔天地，大有作为”。

《消化内镜临床与实践》是由欧美顶级消化内镜学专家编写的一部以提高消化内镜诊断及操作技巧为宗旨的参考书，以实用性、规范化为特点，深入浅出地介绍了消化内镜诊疗新技术，反映了当代消化内镜的学科特色及进展，适合于消化内镜从业人员及年轻医师学习。我有幸浏览了本书的译稿。吉林大学白求恩第一医院徐红教授团队为本书付梓付出了辛勤的劳动，相信读者将从本书中获益良多，故欣然作序。



首都医科大学附属北京友谊医院院长
中华医学会消化内镜学分会主任委员
2016 年 10 月于北京

中文版序二

消化内镜诊疗技术近年来突飞猛进，发展迅速。在其他相关学科进步的带动下，已产生出高清、染色、共聚焦内镜成像，以及ESD、隧道内镜、NOTES技术等，内外科治疗的界限逐渐模糊，形成了一门崭新的富有生机的学科。

《消化内镜临床与实践》英文版已成为国际上消化内镜专业领域的畅销书，原著内容丰富，从消化内镜操作的基本要求到内镜质量控制，从高级内镜诊断成像技术到特殊内镜治疗技术，给出清晰的临床诊治路线，突出了以临床实践为重的特点。超过1260幅高清内镜图片和示意图，辅以相应的文字说明，信息量非常大，是消化内镜医师和接受消化内镜培训人员理想的参考书。

本书的翻译工作由徐红教授所带领的吉林大学白求恩第一医院中青年医师共同完成，我对他们的辛劳付出表示由衷的感谢！希望本书早日与国内读者见面，能够对我国消化内镜医师的临床工作有所帮助，更好地为广大患者服务。

李兆申

第二军医大学附属长海医院消化内科主任
中华医学会消化内镜学分会前任主任委员

2016年10月于上海

消化内镜在我国已有广泛的临床应用，近年来其诊断和治疗技术发展尤为迅速。尽管国内外已有诸多消化内镜诊断和治疗方面的鸿篇巨著出版，但仍缺少简明实用、侧重临床实践、反映当前消化内镜进展的参考书。《消化内镜临床与实践》英文版由 Elsevier 出版社出版，其中文版由吉林大学白求恩第一医院徐红教授担任主译，是一部难得的消化内镜学理论学习与规范化操作的培训用书。

本书内容丰富，图文并茂，图像清晰，通俗易懂，切合临床实践需求，总结核心要点。所著章节专题能反映当今消化内镜诊断与治疗技术的先进水平，临床决策均来自 ASGE、ESGE 的诊疗共识，具有实用性、权威性。

希望本书能成为消化内镜医师的良师益友，期待为我国消化内镜诊治技术的提高和规范化操作起到推动作用。应邀为本书作序感到非常高兴，也因此向国内的消化内镜工作者真诚推荐。



中国人民解放军总医院消化内科主任
中华医学会消化内镜学分会候任主任委员
2016 年 10 月 于北京

中文版前言



《消化内镜临床与实践》(*Gastrointestinal Endoscopy in Practice*) 由法国消化内镜学会前主席 Jean Marc Canard 教授及法国、英国和美国共五位临床经验丰富的消化内镜学专家共同主编, 于 1994 年出版了法文第一版, 2011 年出版第三版, 同年由 Elsevier 出版社出版其英文版。我们于美国胃肠病学会 (ACG) 年会期间获读此书, 深受启迪, 爱不释手。有幸得允将本书译成中文, 以飨国内读者, 期待本书能够对我国消化内镜的规范化操作及消化内镜医师的临床工作有所裨益。

全书共分 10 章, 系统介绍了消化内镜操作的基本技术与质量控制、诊断内镜及高级成像技术、治疗内镜及相关并发症等。书中语言精练, 图像清晰, 关键问题总结细致, 诊治流程简洁明了, 核心提示重点突出, 内容丰富, 图文并茂。体现了实用性、规范性的特点, 涵盖了消化内镜学的知识更新与国际最新进展。本书将会是我国消化专业医学生和专科内镜医师不可或缺的参考书。

本书的翻译工作由吉林大学白求恩第一医院消化内镜临床医师在繁忙的临床工作之余完成, 大家为本书的译作倾注了大量心血和汗水, 在此, 特向我的团队和同事们表示由衷的感谢。由于时间和水平所限, 书中难免会出现错误与疏漏之处, 恳请专家和广大读者不吝指正。



2016 年 7 月于长春

英文版前言

《消化内镜临床与实践》法文第一版是由法国内镜医师于1994年编写的。其初衷是既便于读者阅读，又能系统地指导内镜工作。本书为该专著的第一个英文版本。本书的编者具备国际化水准，有能力对消化内镜的诊断及治疗提供指导。本书内容具有较强的临床实用性，例如：如何规范化地按步骤进行操作，做出临床抉择的清晰路线图，配有1260余幅高清内镜图片和示意图。书中设置了“临床指导”板块，并对潜在的“危险”进行了标注，以指导消化内镜医师的临床实践。

本书共有10章。前两章的内容为消化内镜操作的基本要求及消化内镜相关的安全问题和质量控制事项。第3~6章逐步介绍诊断性上消化道内镜、结肠镜的操作及小肠镜和高级内镜成像技术，如共聚焦显微内镜、自体荧光内镜、窄带成像技术及放大内镜等。

第7章包含了大部分常见的内镜介入治疗技术，如Barrett食管肿瘤的射频消融术和黏膜切除术。最后部分对两类特殊技术进行了详尽的讲解：超声内镜和ERCP。相较于法文第一版，全部章节都已经重新编写并更换图片。本书的内容以内镜的实践操作为重点，并以最高标准介绍各操作的规范流程。

本书旨在发扬原法文版本的传统精华。同时，我们希望《消化内镜临床与实践》能够为所有从事消化内镜和接受消化内镜培训的医师、护理人员及技术人员提供理想的参考依据，并能获得业内人士的认同。

Jean Marc Canard
Jean-Christophe Létard
Laurent Palazzo
Ian Penman
Anne Marie Lennon
2011年

第 1 章 内镜介绍	1
第 1 节 内镜的基本结构	1
第 2 节 电子内镜	4
第 3 节 内镜附件	7
第 4 节 电手术设备：操作步骤及注意事项	10
第 5 节 内镜中心的布局	16
第 6 节 消化内镜的培训	22
第 7 节 内镜护士	25
第 8 节 患者信息采集	26
第 9 节 内镜的医学法律事项	30
第 10 节 内镜设备的清洁、消毒、灭菌及贮存	32
第 11 节 胃肠道活检及组织学	37
第 2 章 内镜检查前的准备	44
第 1 节 抗凝治疗患者的消化内镜操作前准备	44
第 2 节 预防性抗生素应用	50
第 3 节 镇静	53
一、术前评估	54
二、监护和设备	55
三、镇静用药	56
四、镇静并发症的处理	60
五、苏醒和离院	60
第 4 节 色素内镜与染色	61
第 5 节 内镜检查前需要核对的事项	66
第 6 节 内镜报告	68
第 3 章 诊断性上消化道内镜	71
一、上消化道的解剖	71
二、适应证	72

目录

三、禁忌证	77
四、设备	77
五、内镜操作	77
六、并发症	82
七、儿童的上消化道内镜检查	83
第4章 诊断性结肠镜检查	86
一、结肠解剖	86
二、适应证	87
三、禁忌证	88
四、设备	88
五、检查室所需的准备	89
六、结肠镜的持镜方法	89
七、检查技术	91
八、炎症性肠病的结肠镜检查	97
九、结肠镜并发症	98
十、儿童结肠镜检查	101
十一、结肠镜检查图像	102
第5章 小肠内镜：适应证和技术	106
第1节 视频胶囊内镜	106
第2节 小肠镜	114
第6章 高级成像技术	122
第1节 共聚焦内镜	122
第2节 新型内镜成像技术	125
第7章 介入性内镜	136
第1节 狭窄的扩张	136
第2节 胃肠道良性梗阻的急诊内镜治疗	142

一、胃肠扭转	142
二、急性假性结肠梗阻	145
第3节 食管、十二指肠及结直肠支架	147
第4节 氩离子凝固术	157
第5节 消化道异物的处理	162
第6节 内镜在肥胖症治疗中的应用	168
第7节 息肉切除术	172
第8节 消化性溃疡所致上消化道出血的内镜下治疗	181
第9节 门静脉高压性上消化道出血的内镜治疗	187
第10节 内镜治疗非静脉曲张性非溃疡性消化道出血	192
第11节 经皮内镜下胃造口术	195
第12节 内镜下黏膜切除术	202
第13节 胃食管反流病内镜下 pH 监测	218
第14节 食管癌消融治疗	220
一、光动力学疗法 (PDT)	220
二、射频消融法 (RFA)	225
第8章 消化内镜的并发症	230
一、上消化道内镜的并发症	230
二、特殊上消化道手术相关的并发症	235
三、超声内镜的并发症	236
四、设备辅助的小肠镜及胶囊内镜的并发症	237
第9章 超声内镜	240
一、原则	240
二、技术现状	240
三、常规 EUS 检查技术	245
四、内镜超声引导下细针穿刺	247
五、如何检查食管和纵隔肿瘤	250
六、如何检查胃部	254
七、如何检查胆胰区域	255
八、如何检查肛肠区域	267